

Д.З. Бакрадзе

**Сборник договоров России с Китаем. 1689 –
1881 гг.**

Издание Министерства Иностранных Дел

УДК 93
ББК 63.3
Б19

Б19 **Бакрадзе Д.З.**
Сборник договоров России с Китаем. 1689 – 1881 гг.: Издание Министерства Иностранных Дел / Д.З. Бакрадзе – М.: Книга по Требованию, 2013. – 276 с.

ISBN 978-5-518-05309-0

ISBN 978-5-518-05309-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Нерчинскій договоръ 27-го Августа 1689 года.

*) Божією милостію Великихъ Государей, Царей и Великихъ Князей Іоанна Алексѣевича, Петра Алексѣевича, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержцевъ и многихъ Государствъ и Земель Восточныхъ и Западныхъ и Сѣверныхъ отчичей и дѣдичей и **) Наслѣдниковъ и Государей и Обладателей, Ихъ Царского Величества великіе и полномочные послы Ближней Околицей и Намѣстникъ Брянской, Ѳеодоръ Алексѣевичъ Головинъ, Стольникъ и Намѣстникъ Елатомской, Иванъ Остафьевичъ Власовъ, Діакъ Семенъ Корницкой, будучи на посольскихъ сѣздахъ

***) Sancti Sinarum Imperatoris mandato missi ad determinandos limites Magnates.

Som Go Tu Praetorianorum militum praefectus interioris palatii Palatinus, Imperii consiliarius etc.

Tum Que Cam interioris palatii palatinus, primi ordinis comes, Imperialis vexilli dominus, Imperatoris avunculus etc.

Lam Tan vnus etiam vexilli dominus

Pam Tarcha item vnus vexilli dominus

Sap so circa Sagalien Vla aliasque terras generalis exercituum praefectus

Ma La vnus vexilli praefectus

*) Списокъ съ договору каковъ постановилъ бояринъ Ѳеодоръ Алексѣевичъ Головинъ Китайского Хана съ послы Сумгута совѣтникомъ съ товарищи на сѣздѣ на рубѣже близъ Нерчинска 7197-го году. (Подлинный списокъ хранится въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ).

**) Въ полномъ Собраніи Законовъ (Т. III стр. 31) въ текстѣ договора буквы и не находится.

***) Въ договорномъ писмѣ латинскимъ же языкомъ каково писалъ езуитъ отъ великихъ китайскихъ пословъ написано:

Святаго Хинскаго Императора указомъ высланы на ограниченія рубежей вельможа Самгута надворныхъ войскъ начальникъ внутрення палаты воевода Царства Совѣтникъ.

Тумкемкамъ внутрення палаты воевода перваго чину Князь Императорскаго Знамени Господинъ и Императорскій дядя.

Лянтамъ также одного Знамени Господинъ Памтарха, также одного Знамени Господинъ Сапсу около Сагалинъ Уля и прочихъ земель Генеральный войскъ начальникъ, Маля одного знамени начальникъ.

Вента стороннихъ судьща другой судья и прочіе Божією милостію великихъ Государей Царей и Великихъ

близъ Нерчинска великихъ азіацкихъ странъ повелителя монарха самовластнѣйшаго межъ премудрейшими вельможи богдойскими, закона управителя, дѣль общества народа Китайского хранителя и славы, настоящаго Богдойского и Ки-

Wen Ta exterorum tribunalis alter praeses et caeteri una cum missis.

Dei gratia magnorum dominatorum Tzarum Magnorumque Ducum Ioannis Alexiewicz, Petri Alexiewicz totius magnae ac parvae, nec non albae

Князей Іоанна Алексѣевича Петра Алексѣевича всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи самодержцевъ и многихъ Государствъ и земель восточныхъ и западныхъ и сѣверныхъ отчий и дѣдичей и наслѣдниковъ и Государей и обладателей съ великими и полномочными ихъ Царскаго Величества послы съ ближнимъ окольничимъ и намѣстникомъ Брянскимъ Федоромъ Алексѣевичемъ Головинимъ, съ стольникомъ и намѣстникомъ Елатомскимъ съ Іоанномъ Остафьевичемъ Власовымъ, съ дьякомъ Семеномъ Корнищимъ, году Камги 28 жаркаго змія нареченнаго 7 мѣсяца дня 24-го близъ города Нипковъ (Нерчинска) совокуплены тако.

1.

Рѣчка реченная Горбица которые рѣки Черная по татарски Урумъ наречены близъ принадлежить и въ рѣку Сагалинъ Уля (Амуръ) впадаетъ, рубежъ между обоими Государствы постановить. Такжеде отъ вершины Опоки или горы каменной, которая лежитъ надъ устьемъ нареченные рѣки Горбицы, и по вершинахъ той горы даже до моря обоихъ Государствъ державу тако предѣлить, яко всѣмъ рѣкамъ малымъ и великимъ, которыя съ полудневныя стороны той рѣки въ рѣку Сагалинъ Уля (Амуръ) впадаютъ, быти подъ Государствомъ Сянискаго владѣнія; такжеде всѣмъ землямъ и рѣкамъ, которые съ другой стороны той горы на полнощъ идутъ, подъ Россійскимъ Государствомъ во владѣніи быти, обаче тако яко всѣмъ впадающимъ въ море рѣкамъ и землямъ, которые суть въ срединѣ промежду рѣки Уди и протяженнымъ горъ вмѣсто рубежей означенныхъ нынѣ неразграниченнымъ оставати. О сихъ же послѣ по возвращеніи пословъ всякаго въ Царства свои подлинно разсудивъ и явленно познавъ, или листами или черезъ посланцовъ ограничено будетъ. Такжеде рѣка реченная Аргунь, которая такжеде впредь реченную рѣку Сагалинъ (Амуръ) Уля впадаетъ, рубежъ постановить тако, что всѣмъ землямъ, которые суть съ полудневныя стороны, къ Синійскому владѣнію принадлежати; такжеде всѣмъ, которые суть съ полунощныя стороны реченной рѣки въ устьѣ рѣки реченныя Мерерки построенныя суть, на сторону полунощную превесенныя будутъ. Острогъ или крѣпость на мѣстѣ нареченномъ Якса (Албазинъ) отъ русскихъ построенной до основанія разоренъ будетъ, и всѣ тамо живущіе Россійскаго Государства поданные со всѣми своими коего ни есть припасу вещи въ землю Россійскаго Государства переведены будутъ, и за сіе разграниченныя рубежи для какіе ни есть вины обоихъ Государствъ промышленныя люди переходить будутъ; аще же единъ или два подлаго чина люди за поставленныя сія рубежи для промысловъ или для разбоевъ бродити будутъ, въ тотъ часъ въ желѣза окованныя отведены будутъ къ начальникомъ обоихъ Государствъ тѣхъ земель. Аще же десять или пятнадцать вмѣсто собрался и вооруживъ или промышлять стануть, или другаго Государства людей убивать или грабить, о сихъ отнесено будетъ къ Государемъ обоихъ Государствъ, и вси въ томъ виноватыя головою казню казнены будутъ, а войны того ради не всчинать.

Что ни дѣлалося прежде, вѣчнымъ забвеніемъ успокоится отъ сего дни, въ которомъ между обоими Государствы сей вѣчный миръ совѣстію подтвержденъ будетъ, ни одинаго впредь бѣглецы изъ одного въ другое Государство приняты будутъ, но окованы въ тотъ часъ отведены будутъ, ниже войны для какихъ ни есть преступокъ такихъ людей всчинать, ниже крови проливать для ради нынѣ утвержденные любви и постановленія вѣчнаго; коего ни есть чину люди грамоты проѣзжіе съ собою носяще свободно вступати будутъ въ Царство обоихъ Государствъ, и тамо продавать и покупать будутъ, что кому надобно заемнымъ торгомъ.

По будущимъ между обоихъ Государствъ вельможами сѣздахъ и разобравъ всѣ о рубежахъ статьи обоихъ Государствъ и миръ установивъ и вѣчную пріязнь сотворивъ, аще сіе назначенныя статьи совершенно соблюдены будутъ, ни одинаго свыше того заблужденія мѣсто будетъ.

Супротивъ сихъ договорами великихъ пословъ постановленныхъ о рубежахъ обоихъ Государствъ стать, аще его Богдыханову Высочеству угодно будетъ постановити на рубежахъ какіе признаки, и на нихъ написать сіи статьи то поставляется на произволеніе Богдыханова Высочества.

И таковожъ письмо и на Манзюцкомъ языкѣ сказали езуиты, что написано слово въ слово таковожъ, каково написано и на латинскомъ языкѣ; а подлинно ль то письмо на Манзюцкомъ языкѣ написано равно съ письмомъ латинскаго языка, и того великимъ и полномочнымъ посломъ вѣдать не почему, потому что въ Даурскихъ острогахъ и толмача манзюцкаго языка, не токмо переводчика, не сыскано.

По листамъ скрѣпа секретаря Федора Протопопова.

(Переводъ этотъ приложенъ къ подлинному списку.)

тайского Бугдыканова Высочества съ великими послы Самгута, Надворныхъ войскъ съ начальникомъ и внутреннія полаты съ воеводою Царства совѣтникомъ, да съ Тумне-Камомъ*)внутренніяжъ полаты съ воеводою первого чину Княземъ и Ханского Знамени съ Господиномъ и ханскимъ дядею Ламтомъ, одногожъ знамени Господиномъ и протчими постановили и сими договорными статьями утвердили:

1.

Рѣка, имянемъ Горбица, которая впадаетъ, идучи въ низъ, въ рѣку Шилку, съ лѣвые стороны, близъ рѣки Черной, рубѣжъ между обоими Государства постановить; такожде отъ вершины тоя рѣки каменными горами, которые начинаются отъ той вершины рѣки и по самымъ тѣхъ горъ вершинамъ, даже до моря протяженными**) обоихъ Государствъ державу тако раздѣлить, яко всѣмъ рѣкамъ малымъ или великимъ, которые съ полудневные стороны съ ихъ горъ впадаютъ въ рѣку Амуръ, быти подъ владѣніемъ Хинского Государства; такожде всѣмъ рѣкамъ, которые съ

Russiae Monarcharum, multorumque dominiorum ac terrarum Orientalium, Occidentalium ac Septentrionalium, Prognatorum Haeredum, ac Successorum, dominatorum ac possessorum

Magnis ac plenipotibus Suae Tzareae Majestatis Legatis Proximo Okolnitio ac locitenente Branski Theodoro Alexiewicz Golovin dapifero ac locitenente Iélatomski, Ioanne Eustahievicz Wlaspoph Cancellario Simeone Cornitski

Anno Cam Hi 28° crocei serpentis dicto 7^{mo} Lunae die 24 prope oppidum Nipchou congregatum ad coercendam et reprimendam insolentiam eorum inferioris notae venatorum hominum, qui extra proprios limites, sive venabundi, sive se mutuo occidentes, sive depraedantes, sive perturbationes aut tumultus quoscumque commoventes pro suo arbitrio excurrunt, tum ad limites inter utrumque Imperium Sinicum videlicet et Ruthenicum claré ac perspicué determinandos ac constituendos, tum denique ad pacem perpetuam stabiliendam aeternumque foedus percutiendum, sequentia puncta ex mutuo consensu statuimus ac determinavimus.

1.

Rivulus nomine Kerbichi, qui rivo Chorna Tartaricé Vrum dicto proximus adjacet et fluvium Sagalien Vla influit, limites inter utrumque Imperium constituet. Item a vertice rupis seu montis lapidei, qui est supra dicti rivuli Kerbichi fontem et originem et per ipsa huius montis cacumina usque ad mare, utriusque Imperii ditionem ita dividet, ut omnes terrae et fluvii sive parvi sive magni qui a meridionali huius montis parte in fluvium Sagalien Vla influunt sint sub Imperii Sinici dominio, omnes terrae vero et omnes rivi qui ex altera montis parte ad Borealem plagam vergunt

*) Въ полномъ Соб. Свода Законовъ напечатано вмѣсто да съ Тумне Камомъ — *Дастумке Камомъ*.

**) Въ полномъ Соб. Св. Зак. «*протяженными*».

другія стороны тѣхъ горъ идутъ, тѣмъ быти подъ державою Царского Величества Россійского Государства, прочіежъ рѣки, которые лежатъ въ средине межъ рѣкою Удью подъ Россійского Государства владѣніемъ и межъ ограниченными горами, которые содержатца близъ Амура владѣнія Хинского Государства и впадаютъ въ море и всякія земли посреди сущія межъ тою вышепомянутою рѣкою Удью и межъ горами, которые до границы надлежатъ, не ограничены нынѣ да пребываютъ, понеже на оны земли заграниченіе великіе и полномочные послы, не имѣюще указу Царского Величества, отлагаютъ неограниченны до иного благополучного времени, въ которомъ при возвращеніи съ обоихъ сторонъ пословъ Царское Величество изволитъ и Бугдыханово Высочество похочетъ о томъ обослатися послы или посланники любительными пересылки, и тогда или чрезъ грамоты или чрезъ пословъ тые назначенные неограниченныя земли покойными и пристойными случаями успокоити и разграничить могутъ.

2.

Такожде рѣка реченная Аргунъ, которая въ рѣку Амуръ впадаетъ, границу постановитъ тако яко всемъ землямъ, которые суть стороны лѣвые идучи тою рѣкою до самыхъ вершинъ подъ владѣніемъ Хинского Хана да содержатца, правая сторона такожде всѣ земли да содержатца въ сторонѣ Царского Величества Россійского Государства и всѣ строеніе съ полудневныя стороны той рѣки Аргуни снести на другую сторону толяжъ рѣки.

sub Ruthenici Imperii dominio remaneant ita tamen, ut quicumque fluvii in mare influunt et quaecumque terrae sunt intermediae inter fluvium Vdi et seriem montium pro limitibus designatam pro interim indeterminatae relinquuntur. De his autem post uniuscuiusque Imperii legatorum in proprium regnum reditum ritè examinatis et clare cognititis vel per legatos vel per litteras postea determinabitur. Item fluvius nomine Ergon qui etiam supra dictum fluvium Sagalien Vla influit, limites ita constituet, ut omnes terrae quae sunt ex parte meridionali ad Sinicum, quae vero sunt ex parte boreali, ad Ruthenicum Imperium pertineant: et omnes aedes quae ex parte dicti fluminis meridionali in faucibus fluvii nomine Meyrelke extractae sunt ad littus boreale transferentur.

2.

Arx seu fortalitia in loco nomine Yagsa a Russis extracta funditus eruetur ac destruetur. Omnesque illam incolentes Rutheni Imperii subditi cum omnibus suis cuiuscumque generis rebus in Russi Imperii terras deducentur.

Atque extra hos limites determinatos nullam ob causam utriusque Imperii venatores transibunt.

Quod si unus aut duo inferioris notae homines extra hos statutos limites vel venabundi, vel latrocinaturi divagabuntur, statim in vincula coniecti ad illarum terrarum constitutos in utroque Imperio Praefectos deducentur, qui cognitam illorum culpam debitâ poenâ mulctabunt: Si vero ad decem aut quindecim simul congregati et armis instructi, aut venabuntur, aut alterius Imperii homines occident, aut depraedabuntur de hoc ad uni-

3.

Городъ Албазинъ, которой построенъ былъ съ стороны Царского Величества, разорить до основанія и тамо пребывающіе люди со всеми при нихъ будущими воинскими и иными припасы да изведены будутъ въ сторону Царского Величества и нималаго убытку или какихъ малыхъ вещей отъ нихъ тамо оставлено будетъ.

4.

Бѣглецы, которые до сего мирного постановленія какъ съ стороны Царского Величества, такъ и съ стороны Бугдыханова Высочества были: и тѣмъ перебѣщикамъ быть въ обоихъ сторонахъ безрозмѣнно; а которые послѣ сего постановленнаго миру перебѣгати будутъ и такихъ бѣглецовъ безвсякаго умедленія отсылати съ обоихъ сторонъ беззамедленія къ пограничнымъ воеводамъ.

5.

Какимъ либо ниестъ людямъ съ проѣзжими грамотами изъ обоихъ сторонъ для нынѣшніе начатые дружбы для своихъ дѣлъ въ обоихъ сторонахъ прѣѣзжати и отѣѣзжати до обоихъ Государствъ добровольно и покупать и продавать что имъ надобно да повелѣно будетъ.

6.

Прежде будущіе какіе ниестъ ссоры межъ порубѣжными жители до сего постановленнаго миру были для какихъ промысловъ обоихъ Государствъ промышленные люди преходити будутъ и разбой или убивство учинять, и такихъ людей поймавъ присылати въ тѣ стороны, изъ которыхъ они бу-

uscuiusque Imperii Imperatores referetur, omnesque huius criminis rei capitali poenâ mulctabuntur, nec bellum propter quoscumque particularium hominum excessus suscitabitur, aut sanguinis effusio procurabitur.

3.

Quaecumque prius acta sunt, cuiuscumque generis sint, aeternâ oblivione sopiantur. Ab eo die quo inter utrumque Imperium haec aeterna pax iurata fuerit, nulli in posterum ex altero Imperio transfugae in alterum Imperium admittentur: sed in vincula coniecti statim reducentur.

4.

Quicumque veró Rutheni Imperii subditi in Sinico et quicumque Sinici Imperii in Ruthenico nunc sunt, in eodem statu relinquuntur.

5.

Propter nunc contractam amicitiam atque aeternum foedus stabilitum, cuiuscumque generis homines litteras patentes itineris sui afferentes, licité accedent ad regna utriusque dominii, ibique vendent et ement quaecumque ipsis videbuntur necessaria mutuo commercio.

6.

Concilio inter utriusque Imperii legatos celebrato, et omnibus utriusque Regni limitum contentionibus diremptis, paceque stabilitâ, et aeterno amicitiae foedere percusso, si hae omnes determinatae conditiones rité observabuntur, nullus erit amplius perturbationi locus.

дутъ въ порубѣжные города къ воеводамъ, а имъ за то чинить казнь жестокою; будетъ же соединясь многолюдствомъ и учинять такое*) вышеписанное воровство, и такихъ своевольниковъ, переловя, отсылать къ порубѣжнымъ воеводамъ, а имъ за то чинить смертная казнь; а войны и кровопролитія съ обоихъ сторонъ для такихъ притчинъ и за самые пограничныхъ людей преступки не вчинять, а о такихъ ссорахъ писать изъ которые стороны то воровство будетъ обоихъ сторонъ къ Государемъ и разрывать тѣ ссоры любительными посольскими пересылки.

Противу сихъ постановленныхъ о границѣ посольскими договоры статей, естли похочетъ Бугдыханово Высочество поставить отъ себя при границахъ для памяти какіе признаки, и подписать на нихъ сѣи статьи, и то отдаемъ мы на волю Бугдыханова Высочества. Данъ при границахъ Царского Величества въ Даурской землѣ лѣта 7197-го Августа 27-го дня.

Таковожъ письмо руки Андрея Бѣлобоцкого написано и на латинскомъ языкѣ.

Скрѣпа по листамъ секретаря Федора Протопопова.

Съ подлинною копіею читалъ переводчикъ Ома Розановъ.

Ex utraque parte hujus foederis conditiones scripto mandabuntur, duplexque exemplar huic conforme sigillo munitum sibi invicem tradent magni utriusque Imperii legati.

Demum et iuxta hoc idem exemplar eadem conditiones Sinico Ruthenico et latino idiomate lapidibus incidentur, qui lapides in utriusque Imperii limitibus in perpetuum ac aeternum monumentum erigentur.

Datum apud Nipchou anno Cam Hi 28^o 7^{mo} Lunae die 24.

*) Въ полномъ Собр. Св. Законовъ «какое».

